

В соответствии с последними клиническими рекомендациями Американской академии неврологии по лечению фокальных дистоний ботулинотерапия рекомендована при цервикальной дистонии как терапия выбора (уровень достоверности А). Из применяемых препаратов абоботулоксин типа А и римаботулоксин типа В обладают уровнем достоверности доказательств А, онаботулоксин типа А и инкоботулоксин типа А — уровнем доказательности В [5].

Контроль за инъекциями может осуществляться несколькими методами: метод анатомических ориентиров и пальпации; электромиографический контроль; электростимуляция мышц; ультразвуковой контроль; компьютерная, магнитно-резонансная и позитронно-эмиссионная томография. Все большее распространение получает метод ультразвукового контроля, что позволяет повысить точность инъекции и снизить риск осложнений [6].

Клинический эффект после проведенной инъекции БТ наступает на 7–21-й день и проявляется выраженным снижением мышечного напряжения, спазмов и боли. При планировании процедуры необходимо выявить максимальное количество мышц, участвующих в реализации фокального дистонического синдрома, и ввести в них препарат. В случае недостаточного эффекта, отмеченного в течение динамического наблюдения за пациентом, при последующих инъекциях осуществляются модификация схемы терапии и изменение дозы БТ, применяются дополнительные методы контроля инъекции, проводится консультирование с более опытным специалистом ботулинотерапии [1].

### **Выводы**

В настоящее время ботулинотерапия доказала свою высокую эффективность и безопасность в лечении фокальных дистоний. Введение ботулотоксина в мышцы, вовлеченные в патологический процесс, является терапией выбора при лечении цервикальной дистонии.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Фокальные дистонии: современные подходы к диагностике и возможности ботулинотерапии / О. Р. Орлова // *Нервные болезни*. — 2016. — № 4. — С. 3–12.
2. Dystonia: Then and now / C. Comella // *Parkinsonism & Related Disorders*. — 2018. — Vol. 46. — P. 66–69.
3. *Fraint, A.* Botulinum Toxin Treatment of Primary Dystonia / A. Fraint, C. Comella // *Botulinum Toxin Treatment in Clinical Medicine*. — 2018. — P. 13–22.
4. *Антипенко, Е. А.* Возможности и перспективы применения ботулотоксина в неврологической практике / Е. А. Антипенко, А. В. Густов // *Современные технологии в медицине*. — 2011. — № 1. — С. 102–104.
5. Practice guideline update summary: botulinum neurotoxin for the treatment of blepharospasm, cervical dystonia, adult spasticity, and headache: report of the guideline development subcommittee of the American Academy of Neurology / D. M. Simpson [et.al.] // *Neurology*. — 2016. — Vol. 86, № 19. — P. 1818–1826.
6. *Хатькова, С. Е.* Ультразвуковой контроль инъекций ботулинического токсина / С. Е. Хатькова, А. А. Бальберт // *Неврология, нейропсихиатрия, психосоматика*. — 2016. — № 2. — С. 4–9.

УДК 811.111-26:398.9

## **ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

*Горон А. Ю., Столярова О. В*

**Научный руководитель: Н. М. Ильина**

**Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель Республика Беларусь**

### **Введение**

Английский и русский язык имеют много общего, и это объединяет наши народы. Но также есть и различия в общении, понятия некоторых высказываний. Данная работа актуальна, так как, понимая пословицы и поговорки другого народа, мы можем узнать культуру и традиции других людей.

### **Цель**

Определить сходства и отличия английских и русских пословиц и поговорок.

### **Материал и методы исследования**

Печатные издания, интернет-источники.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Исторически замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках. Знание пословиц и поговорок помогает понять образ мысли и характер народа. Сравнивая пословицы и поговорки разных народов, можно увидеть — как много общего имеют эти народы, это в свою очередь, способствует их взаимопониманию и сближению. Стоит выделить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, это делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же похожей мысли зачастую берут различные образы, которые, в свою очередь, отражают другой социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютно равноценными.

Рассмотрим пословицу *The glass is always greener on the other side of the fence*.

Дословный перевод звучит так: *Трава всегда зеленее по ту сторону забора*.

В русском языке такой пословице нет, но есть другая пословица: *Хорошо там, где нас нет*.

Безусловно, эти пословицы сходны по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: *Life is better, where we are not present*.

1. Diligence is the mother of success (Прилежание — мать успеха)	Терпение и труд всё перетрут.
2. Everybody's business is nobody's business (Общее дело — ничье дело)	У семи нянек дитя без глаз
3. The more haste, the less speed (Чем больше спешка, тем меньше скорость)	Поспешишь — людей насмешишь
4. A beggar can never be bankrupt. (Бедняк никогда не обанкротится)	Голой — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут.
5. A burden of one's own choice is not felt. (Груз, который сам выбрал, не чувствуешь)	Своя ноша не тянет
6. A drop in the bucket. (Капля в ведре)	Капля в море
7. A fly in the ointment. (Муха в бальзаме)	Ложка дегтя в бочке меда
8. A friend's frown is better than a foe's smile. (Лучше хмурое лицо друга, — чем улыбка врага)	Лучше горькая правда друга, чем лезть врага
9. A honey tongue, a heart of gall. (Медовый язык, а сердце из желчи)	На языке мед, а под языком лед
10. A little body often harbours a great soul. (В маленьком теле часто таится великая душа)	Мал золотник, да дорог
11. A new broom sweeps clean. (Новая метла хорошо метет)	Новая метла хорошо метет
12. A sound mind in a sound body. (В здоровом теле здоровый дух)	В здоровом теле здоровый дух

Проанализировав таблицу, видно, что пословицы и поговорки подразделяются на несколько групп:

- Английские пословицы и поговорки, которые дословно переводятся на русский язык (11, 12);
- Английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся на русский язык (6, 7);
- Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются от русского аналога.

Народы имеют стабильную уникальность языка, свою культуру и определенные психологические особенности, уровень общественного развития в этом и проявляются отличия в поговорках и пословицах.

Перевод английских пословиц и поговорок всегда вызывал затруднения. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

### **Выводы**

На примерах вышеприведенных пословиц русского и английского языков мы видим, что оба языка имеют ясность, понятность и краткость. И английская, и русская культуры требуют понимание пословиц и поговорок. Необдуманность речи может привести к конфликтным ситуациям и испортить межкультурные отношения.

Пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки, поэтому почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

Пословицы всегда будут актуальны, только устоявшимися выражениями можно точно охарактеризовать наши мысли, желания и действия.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Васильева, Л. Краткость — душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения / Л. Васильева. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. — 127 с.
2. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / М. В. Буковская [и др.]. — М.: Рус. яз., 1985. — 232 с.
3. [Электронный ресурс]. — <http://webprogram.narod.ru/proverb/>. — Дата обращения: 04.03.2018.

**УДК 616.36 – 002**

## **СТРУКТУРА ГОСПИТАЛИЗИРОВАННЫХ ПАЦИЕНТОВ В ИНФЕКЦИОННЫЙ СТАЦИОНАР С ВИРУСНЫМ ГЕПАТИТОМ С**

*Грабовец В. П., Осипова Д. А.*

**Научный руководитель: д.м.н., доцент Е. Л. Красавцев**

**Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

Ежегодно Всемирная организация здравоохранения регистрирует более двух миллионов смертельных исходов от острых и хронических гепатитов [1]. Из них 399 тыс. — гепатиты вирусной этиологии. Хронизация при вирус-ассоциированном гепатите развивается в 65–80 % случаев [2]. При этом риск развития цирроза печени в течении ближайших 20 лет, составляет 15–30 % [3]. Учитывая низкий доступ к своевременной диагностике и дорогостоящее лечение вирусного гепатита С, доля пациентов, страдающих от осложнений данного заболевания остается высокой.

### **Цель**

Изучить изменение структуры, госпитализированных пациентов Гомельской областной инфекционной клинической больницы с вирусным гепатитом «С» по полу и возрасту в периоды 2004–2010 и 2011–2017 гг.

### **Материал и методы исследования**

Был проведен анализ историй болезни 6013 пациентов с гепатитом «С» с 2004 по 2017 гг. Среди них было 1918 женщин и 4095 мужчин. Статистический анализ проводился с использованием «Statistica» 10.0 и «Microsoft Excel». Анализ различий частот качественных признаков в нескольких независимых группах проводился с использованием критерия  $\chi^2$ . Результаты расчетов считали значимыми при уровне статистической значимости (p) менее 0,05.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

С 2004 по 2010 гг. преобладающее число пациентов среди мужчин было в возрастной группе от 18 до 29 лет (42,5 %), тогда как у женщин в возрастном промежутке от 30 до 50 лет (47,6 %,  $p < 0,001$   $\chi^2 = 14,72$ ). Наименьшее число инфицированных людей приходится на 18 лет,